

CENTRO: 141 - Facultad de Traducción e Interpretación

TITULACIÓN: 4004 - Grado en Traduc. e Interpretación: Inglés-Francés

ASIGNATURA: 40401 - LENGUA B I INGLÉS

CÓDIGO UNESCO: 5701.11 **TIPO:** Básica de Rama **CURSO:** 1 **SEMESTRE:** 1º semestre

CRÉDITOS ECTS: 6 **Especificar créditos de cada lengua:** **ESPAÑOL:** ,6 **INGLÉS:** 5,4

SUMMARY

REQUISITOS PREVIOS

Todos los alumnos que van a cursar esta asignatura habrán superado las Pruebas de Acceso a la Universidad. El nivel exigido tanto en 2º de Bachillerato como en la PAU para superar la asignatura de Lengua Extranjera es el A2 del Marco Común Europeo de Referencia para la Lenguas y en la prueba de acceso a la Facultad de Traducción se exige un nivel A2 avanzado. Es con este nivel con el que todos los alumnos deben contar al inicio de sus estudios de Lengua BI Inglés.

Plan de Enseñanza (Plan de trabajo del profesorado)

Contribución de la asignatura al perfil profesional:

Respecto al bloque formativo, la asignatura contribuye a afianzar y profundizar en los conocimientos y habilidades adquiridos en su formación previa a los estudios universitarios. Implica el afianzamiento del aprendizaje de la lengua como instrumento de comunicación y el comienzo del desarrollo de la capacidad de usar la lengua como herramienta profesional para la traducción desde el punto de vista contrastivo con la lengua materna.

Respecto al plan de estudios, es fundamental para que el alumno pueda alcanzar un nivel avanzado de conocimientos lingüísticos y culturales que le permitan traducir al español textos en esta lengua extranjera.

Respecto al perfil profesional, más específicamente, contribuye a la formación de traductores capaces de seguir formándose, de comunicarse en entornos laborales diversos, de traducir y de interpretar. Forma al alumno para trabajar con textos de distinta naturaleza en inglés, que tendrá que traducir de forma oral y escrita en entornos laborales.

Competencias que tiene asignadas:

A) Competencias generales:

1. Poder transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
2. Poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación

secundaria general y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de textos avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.

B) Competencias transversales:

1. Conocimiento de una segunda lengua extranjera.
2. Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad.
3. Aprendizaje autónomo.
4. Conocimiento de otras culturas y costumbres.
5. Capacidad de trabajo individual.
6. Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica.

C) Competencias específicas de la asignatura:

1. Utilizar la lengua inglesa con un nivel medio (B1), que permita comprender y producir textos variados.
2. Dominio de los recursos multimedia para el aprendizaje de lenguas.

Objetivos:

1. Orientarse hacia el autoaprendizaje y el trabajo en equipo.
2. Dominar las destrezas y mecanismos de revisión y corrección de textos propios y ajenos según normas y procedimientos estándares.

Contenidos:

CONTENIDOS MÍNIMOS

- a) Aspectos gramaticales: estructura de la frase, artículos, pronombres, negación e interrogación, tiempos verbales, voz pasiva, verbos modales, infinitivo y forma –ing, nombres, adjetivos y adverbios.
- b) Aspectos relacionados con la comprensión lectora de textos de temática general, así como sobre cuestiones relacionadas con la profesión del traductor y el intérprete, de nivel B1 del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.
 - b.1. Identificación de la idea general y de las ideas secundarias (skimming) en textos de temática general.
 - b.2. Identificar información detallada (scanning) en textos de temática general.
- c) Aspectos relacionados con la comprensión y la producción orales
 - c.1. Cuestiones básicas sobre la pronunciación de la lengua inglesa.
 - c.2. Textos orales (diálogos, descripciones y exposición de opiniones).
 - c.3. Comprensión y producción orales (identificación y presentación de idea general e ideas secundarias).
 - c.4. Comprensión de documentos audiovisuales.
- d) Aspectos relacionados con la producción escrita
 - d.1. La redacción: título, idea fundamental e ideas secundarias, organización de la información, cuestiones fundamentales sobre estilo y registro.
 - d.2. Redacción de textos expresivos, descriptivos y de opinión.

TEMARIO

Tema 1 (Unit 1) – ALIVE AND WELL

- Nocional/Funcionales:

Generalising and Making exceptions

-Gramaticales:

Auxiliaries

Present and future tenses

-Léxicos:
Predicative adjectives
What are you optimistic about?
The suffix
Metaphors

Tema 2 (Unit 2) – RIGHT AND WRONG

- Nocional/Funcionales
Correcting and restating
- Gramaticales
Question review
The definite article
Narrative tenses
- Léxicos
Certainty and truth
The prefix mis-
-ism
Metaphors: honesty and dishonesty

TEMA 3 (Unit 3) - LAND AND SEA

- Nocional/Funcionales
Interpreting date
- Gramaticales
Present Perfect, Present Perfect Continuous
Adjective order
- Léxicos
Land and Country
Collocations for the natural world
The sea

TEMA 4 (Unit 4) - MAGIC AND MYSTERY

- Nocional/Funcionales
Expressing doubt
- Gramaticales
Modals of speculation: present and past
Passive and anticipatory 'it'
Past perfect and past continuous
- Léxicos
Metaphors
Suffixes
Página 4 de 11
Vague language (1) (people)
Vague language (2) (things)

TEMA 5 (Unit 5) - PARENTS AND CHILDREN

- Nocional/ Funcionales
Moving off topic
- Gramaticales:
'Will' for present habits
Past habits
Be used to / get used to
- Léxicos:
Parenthood

Metaphors: relationships
Names
Adjectives to describe taste and texture
Prefixes with 'self'

Metodología:

El programa docente se desarrolla mediante el sistema de aplicación de los conocimientos a la práctica de la producción textual oral y escrita.

Dado que el nivel de partida de los alumnos no es idéntico, principalmente por la diferencia teórica y práctica de los contenidos gramaticales, se exige que éstos trabajen de manera autónoma los aspectos gramaticales expuestos en el apartado de contenidos mínimos. Para ello harán uso del manual 'Grammar for IELTS'.

Asimismo, los estudiantes trabajarán los diferentes ejercicios y muestras textuales orales y escritas contenidos en el manual 'Global Upper-Intermediate' (ver bibliografía: el libro que aparece es el que se encuentra en la biblioteca, con material adicional, pero a los estudiantes se les exigirá únicamente el 'Student's Book', con ISBN 978023003318-4, que será el que deban comprar) para avanzar y profundizar en el trabajo de reflexión, argumentación y análisis lingüístico. El trabajo con este libro se llevará a cabo tanto en el aula como de manera autónoma o grupal.

Las clases se impartirán en inglés. No obstante, en el momento de contrastar elementos de las dos lenguas, inglesa y española, podremos recurrir a esta última.

A lo largo del curso, se llevarán a cabo ejercicios escritos individuales y en grupo, así como exposiciones orales individuales.

Los alumnos habrán de leer una novela de literatura de una lista que el profesor proveerá y algo del temario para el examen oral durante el semestre. El material será consensuado con el profesor.

En general se trabajarán las 7 habilidades lingüísticas recogidas en el Marco Común Europeo de referencia para las lenguas: reading, writing and written interaction, listening, speaking and spoken interaction, audiovisual reception.

Nota importante: Este Proyecto Docente podrá estar sujeto a ajustes razonables para asegurar el acceso universal conforme al Real Decreto Legislativo 1/2013, de 29 de noviembre, por el que se aprueba el Texto refundido de la Ley General de derechos de las personas con discapacidad y de su inclusión social.

Evaluación:

Criterios de evaluación

La evaluación se configura como una valoración continua del trabajo del estudiante. El proceso de aprendizaje y de adquisición de competencias requiere la actividad presencial así como el trabajo autónomo del estudiante. Tanto las exposiciones orales como los tests y el examen evalúan las competencias, derivadas de los objetivos, que el estudiante debe alcanzar.

Los instrumentos de evaluación son los siguientes:

1. Asistencia y participación activa
2. Tests gramaticales
3. Trabajos de aula y homework individual y/o colectivo
4. Exposición oral y trabajos de interacción oral
5. Actividades de listening
6. Exámenes

Sistemas de evaluación

a) La forma de evaluación básica de los alumnos matriculados en los grados de la FTI parte de una nota final máxima de un 100% (que se refleja en una calificación de 10) y de una nota mínima de aprobado de un 50% (5), a las que se llega a partir de la suma de los siguientes componentes:

- 10% en concepto de asistencia y participación activa del alumno.
- 50% en concepto de evaluación continua. Este porcentaje se obtiene a través de la media de las tareas evaluadas entre las semanas 1 y 14 del semestre. Constará de dos pruebas donde se medirán las competencias de writing, reading, speaking and listening, y de una prueba oral. Se sacará la nota media -según porcentaje estimado- de los tests que se desarrollarán según el calendario, siempre y cuando no haya más de una de las partes suspendidas. Si este fuera el caso no se hará nota media. Se entendería que el estudiante no ha superado los requisitos exigidos para ser evaluado según este sistema y, así pues, irá directamente al examen oficial.
- Evaluación final (semanas 14-15): 40%

Para poder tener nota el alumno -siguiendo este sistema de evaluación continua-, además de lo dicho anteriormente, tendrá que presentarse a todas y cada una de las pruebas que se realicen a lo largo del curso, sean escritas, orales o de listening. Además, sólo se permitirá el suspenso de una de ellas: sólo en una de las pruebas en total.

b) El alumno que no logre un 50% en la suma de estos componentes podrá presentarse a la convocatoria ordinaria de enero o de junio, según el semestre en que se imparta la asignatura. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen.

c) Para poder optar a la forma de evaluación básica descrita en a), el alumno ha de asistir al menos al 50% de las clases. Es decir, el alumno debe haber firmado la hoja de asistencia en el 50% de las clases como mínimo. Si el alumno ha asistido a menos del 50% de las clases, deberá presentarse al examen ordinario de enero o de junio para obtener una calificación. Este alumno será evaluado del 1 al 10 en virtud únicamente de las competencias mostradas en este examen. Toda vez que se apruebe el escrito pasará el estudiante a una prueba oral sobre el libro que ha trabajado en el curso, que será evaluado asimismo sobre 10. Para aprobar la asignatura será imprescindible haber aprobado ambas partes, es decir, el suspenso de la parte oral significa el suspenso general de la asignatura. Si el balance de las dos partes es favorable, se hará la media entre las dos: 50% cada una.

d) La evaluación de los alumnos Erasmus incoming se regirá por los mismos criterios.

e) Los alumnos Erasmus outgoing que quieran examinarse en la FTI de una asignatura que no estuviera en su Learning Agreement, no podrán beneficiarse de la evaluación continua. Sin embargo, de acuerdo con el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC (aprobado por acuerdo del Consejo de Gobierno de la ULPGC de 20 de diciembre de 2013 y publicado en el BOULPGC de 14 de enero de 2014), se considerarán situaciones justificadas las derivadas de la participación de estudiantes de la Universidad en programas oficiales de movilidad coordinados por la Universidad. Por lo tanto, el profesor los evaluará del 1 al 10 en las convocatorias oficiales teniendo en cuenta únicamente las competencias mostradas en este examen.

f) En lo relativo a qué ausencias del alumno pueden justificarse, el profesor debe atender a lo especificado en el Reglamento de Evaluación de los resultados de aprendizaje y de las competencias adquiridas por el alumnado en los títulos oficiales, títulos propios y de formación continua de la ULPGC:

Página 6 de 11

a) Circunstancias sobrevenidas: haber sufrido un accidente; por haber estado hospitalizado; a causa de una diversidad funcional reconocida o similar; por haberse producido el nacimiento o la adopción de un hijo; por haber fallecido un familiar dentro del segundo grado de consanguinidad o primero de afinidad; o por cualquier otra circunstancia análoga sobrevenida.

b) Embarazo: si las condiciones de las evaluaciones le impidieran su realización.

c) La asistencia de los representantes de estudiantes a los órganos en los que ejerzan su función representativa de y en la ULPGC. Las asistencias deben estar certificadas por el secretario del órgano pertinente. En este sentido, los representantes de estudiantes tienen derecho a que no se computen las faltas de asistencia cuando éstas sean debidas al cumplimiento de las funciones anteriormente relacionadas y a que, en caso de coincidencia con una prueba objetiva, se les facilite

su repetición en otro momento, anterior a la realización de la siguiente prueba, y a que realice la repetición, en caso de tratarse de la última prueba objetiva, antes del examen final.

d) Las asistencias justificadas de deportistas a juegos olímpicos, campeonatos mundiales, campeonatos europeos, campeonatos de España, campeonatos de Canarias o campeonatos clasificatorios para los anteriores. En estos casos, el estudiante deberá presentar solicitud de justificación de asistencia al Vicerrectorado con competencias en Estudiantes con un mínimo de 15 días de antelación. Tanto las solicitudes como las ausencias deberán ir acompañadas de un certificado expedido por la Federación correspondiente.

Criterios de calificación

La calificación consiste en una nota numérica del 0 al 10 donde el 0 es la mínima calificación y 10 es la máxima.

Organización temporal de la evaluación:

Semanas 1-14 del semestre:

Evaluación de la asistencia y participación (10%): asistencia=5%; participación= 5%

Pruebas a lo largo del semestre (50%)

Semanas 14-15:

Evaluación sobre todos los contenidos del semestre (40%)

Examen de enero/julio:

Evaluación sobre todos los contenidos del semestre para los alumnos que no hayan superado las pruebas de evaluación de las 15 semanas de clase.

Plan de Aprendizaje (Plan de trabajo de cada estudiante)

Tareas y actividades que realizará según distintos contextos profesionales (científico, profesional, institucional, social)

Los alumnos realizarán las siguientes tareas:

- Lectura, análisis y descripción de textos generales ya sea en el manual (Global Upper-Intermediate) o cualquier artículo adaptado a su nivel
- Redacción de textos de tipo general
- Búsqueda y selección de información en medios impresos e informáticos
- Lectura de una novela de literatura indicada por el profesor entre reconocidos premios literarios, por ejemplo 'The Man Booker Prize'.
- Exposición oral y trabajos de interacción oral
- Actividades de listening
- Exámenes

Temporalización semanal de tareas y actividades (distribución de tiempos en distintas actividades y en presencialidad - no presencialidad)

Semanas 4 y 5: Temas 1 y 2(Units 1 & 2) - ALIVE AND WELL; RIGHT AND WRONG

- Nocional/Funcionales

Generalising and making exceptions

Correcting and restating

-Gramaticales

Auxiliaries

Review 1: Present tenses

Review 2: Future tenses

Future perfect and future continuous

Questions review

The definite article
Narrative tenses
-Léxicos
Predicative adjectives
What are you optimistic about?
The suffix
-able
Metaphors: illness
Certainty and truth
Right
The prefix mis-
-ism
Metaphors: honesty and dishonesty
Semanas 9 Y 10: Temas 3 y 4 (Units 3 & 4) - LAND AND SEA; MAGIC AND MYSTERY
- Nocional/Funcionales
Interpreting date
Expressing doubt
- Gramaticales
Present Perfect, present perfect continuous
Adjective order
Modals of speculation: present and past
Passive and anticipatory 'it'
Past Perfect and past continuous
- Léxicos
Land and country
Collocations for the natural world
Land
The sea
Metaphors
Suffixes
Vague language (1) (People)
Vague language (2)(things)
Semanas 13 Y 14: Tema 5 (Unit 5) - PARENTS AND CHILDREN
Página 8 de 11
- Nocional/Funcionales
Moving off topic
- Gramaticales
'Will' for present habits
Past habits
Be used to / get used to
- Léxicos
Parenthood
Metaphors: relationships
Names
Adjectives to describe taste and texture
Prefixes with 'self'

Semana 5-8:
Oral presentation and first test

Semana 13:
General review of all the contents

TEMPORALIZACIÓN

Semanas 1,2	Unit 1
Semanas 3,4	Unit 2
Semanas 5,6	Unit 3 - Oral exam
Semanas 7,8 y 9	Unit 4 - Mid-term assessment
Semanas 10-11	Unit 5
Semanas 12-13	Contenidos gramaticales: revisión de los contenidos gramaticales, funcionales y léxicos estudiados a lo largo del semestre.
Semanas 14-15	Final assessment

Recursos que tendrá que utilizar adecuadamente en cada uno de los contextos profesionales.

Los alumnos tendrán que usar adecuadamente los siguientes recursos:

- Diccionarios monolingües y bilingües generales
- Fuentes de documentación impresas e informáticas
- Plataforma virtual Moodle
- Procesador de texto
- Recursos multimedia

Resultados de aprendizaje que tendrá que alcanzar al finalizar las distintas tareas.

Los resultados del aprendizaje de la asignatura Lengua B I Inglés se definirán en función de la adquisición de las competencias específicas detalladas en el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas correspondientes al nivel B1. Está previsto que los alumnos consigan los siguientes:

Lengua B I

- Comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio.
- Desenvolverse en situaciones comunicativas de este nivel.
- Producir textos sencillos y coherentes sobre temas familiares o de interés personal.
- Describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones.

Plan Tutorial

Atención presencial individualizada (incluir las acciones dirigidas a estudiantes en 5ª, 6ª y 7ª convocatoria)

Los alumnos disponen de atención presencial individualizada en el horario de tutorías del profesor para plantear y resolver dudas específicas sobre los contenidos impartidos en clase y las tareas y el trabajo que deben realizar fuera del aula. Asimismo, durante este horario se podrán realizar pruebas orales puntuales cuando lo requiera el profesor.

Atención presencial a grupos de trabajo

También se llevarán a cabo sesiones tutoriales, en el horario de tutorías, (1) cuando lo requiera el profesor para llevar a cabo un seguimiento del trabajo en grupo o para realizar pruebas orales y (2) cuando lo necesite y solicite el grupo de trabajo para la aclaración de dudas. Para estas sesiones es imprescindible que los alumnos acuerden la fecha y hora con el profesor previamente.

Atención telefónica

Siempre y cuando no afecte negativamente al desarrollo satisfactorio de las tutorías presenciales, se atenderá a los alumnos telefónicamente en el número 928.451743, en horarios de tutorías que serán publicados por la Facultad.

Atención virtual (on-line)

Tendrán, asimismo, la posibilidad de realizar consultas al profesor a través de la plataforma Moodle del Campus Virtual de la ULPGC, como alternativa a la atención presencial.

Datos identificativos del profesorado que la imparte.

Datos identificativos del profesorado que la imparte

Dr./Dra. María del Carmen Martín Santana (COORDINADOR) Departamento: 254 - FILOLOGÍA MODERNA Ámbito: 345 - Filología Inglesa Área: 345 - Filología Inglesa Despacho: FILOLOGÍA MODERNA Teléfono: 928451743 Correo Electrónico: mariadelcarmen.martin@ulpgc.es

Bibliografía

[1 Básico] Grammar for IELTS /

Fiona Aish & Jo Tomlinson.
HarperCollins,, London : (2012)
978-0-00-745683-3

[2 Básico] Global upper intermediate /

Lindsay Clandfield, Rebecca Robb Benne with additional material by Amanda Jeffries.
Macmillan,, Oxford : (2011)
978-0-230-03320-7 (DVD Rom)

[3 Recomendado] Oxford advanced learner's dictionary of current english /

A. S. Hornby ; chief editor, by Sally Wehmeier ; editors, Colin McIntosh, Joanna Turnbull ; phonetics editor, Michael Ashby.
Oxford University Press,, Oxford : (2005) - (7th ed.)
9780194001151

[4 Recomendado] Collins Cobuild English dictionary /

[editor in chief John Sinclair].
Harper Collins,, London : (1995)
0003750299

[5 Recomendado] Vocabulary in Practice: 30/40 units of self-study vocabulary exercises: with tests /

Glennis Pye with Liz Driscoll.

Cambridge University Press,, Cambridge : (2002)

978-0-521-60126-9

[6 Recomendado] Practical english usage /

Michael Swan.

Oxford University Press,, Oxford (UK) [etc.] : (2005) - (3rd ed.)

978019442983

[7 Recomendado] How english works : a grammar practice book /

Michael Swan & Catherine Walter.

Oxford University Press,, Oxford : (1997)

0194314561

[8 Recomendado] Test your vocabulary : book 3 /

Peter Watcyn-Jones ; illustrated by Sven Nordqvist.

Penguin,, London : (1996)

0-14-081616-X

[9 Recomendado] Target vocabulary 3 /

Peter Watcyn-Jones ; illustrations by Neville Swaine.

Penguin,, London : (1995)

0140813896

[10 Recomendado] Macmillan English Dictionary for Advanced Learners / [edited by Michael Rundell].

Macmillan Education,, Oxford : (2007) - (2nd.)

978-0-230-02546-2

[11 Recomendado] Collins cobuild dictionary of phrasal verbs.

Collins,, London : (1989)

0003702650
